

The Winter School is open to post graduate students, PhD students and researchers.

Considering the participants' different linguistic abilities, Italian and English will be the Winter School vehicular languages used in combination with the other languages involved in the debate. Both frontal lectures and workshops will be structured so that also who don't know a specific language can attend and take part in the debate.

There are 30 places available. Participants will be selected on the basis of their CV. To apply, please send your CV to the coordinator's email address as soon as possible.

Constant and active attendance is required. At the end of the course, participants will obtain a certificate of attendance.

Fee for the course is € 50.00.

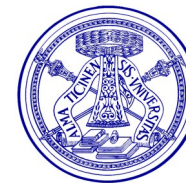
For information concerning accomodation in Pavia, please contact dott.ssa Serena Codena:

serena.codena01@universitadipavia.it

ORGANISING COMMITTEE

COLLEGIO DOCENTI DEL CURRICULUM DI LINGUE E LETTERATURE
STRANIERE MODERNE
DEL DOTTORATO DI SCIENZE DEL TESTO LETTERARIO E MUSICALE

COORDINATOR: PROF. DR. DONATELLA MAZZA
DONATELLA.MAZZA@UNIPV.IT



UNIVERSITA' DEGLI STUDI DI PAVIA

Winter School

FRA TESTO E
PALCOSCENICO

TRANSLATING WORDS AND
ACTIONS

8th - 12th February 2016
AULA SCARPA
Corso Strada Nuova 65

**DOTTORATO IN SCIENZE DEL TESTO
LETTERARIO E MUSICALE**

° ° °

CURRICULUM DI
LINGUE E LETTERATURE
STRANIERE MODERNE

PROGRAMME

Monday 8th February

- 9.00 - 11.00 *César Brie - Fabrizio Fiaschini* **L'ILIADÉ: UNA VERSIONE TEATRALE DEL POEMA DELLA FORZA**
- 11.00 - 13.00 *Edoardo Erba - Sabine Heynemann* **MURATORI E VENDITORI IN GERMANIA: TRADURRE OGGI PER LA SCENA TEDESCA**
- 14.00 - 18.00 *Stefano Garzonio* **LA TRADUZIONE DEI LIBRETTI NELLA RUSSIA DEL XVIII SECOLO**

Tuesday 9th February

- 9.00 - 13.00 *Nicholas Grene* **RE-IMAGING THE CLASSICS: 1) IRISH GREEK TRAGEDY FROM YEATS TO HEANEY / 2) HIBERNICISING THE RUSSIANS**
- 14.00 - 16.00 *Maria Cristina Bragone* **"TEMIR-AKSAKOV DEJSTVO", OVVERO TAMERLANO ALLA CORTE DELLO ZAR**
- 16.00 - 18.00 *Elena Cotta Ramusino* **DA UNA LINGUA ALL'ALTRA: LOST OR FOUND IN TRANSLATION?**

Wednesday 10th February

- 9.00 - 11.00 *Andrea Baldissera* **TRADURRE IN SUONI LA COMEDIA SPAGNOLA DEI SECOLI D'ORO**
- 11.00 - 13.00 / 14.00 - 16.00 *Guillermo Heras* **¿TRADUCCIÓN O VERSIÓN? LA MULTIPLICIDAD DE CAMINOS EN LA ESCENA CONTEMPORÁNEA EN LA RELACIÓN DE LOS TEXTOS ORIGINALES CON SU TRASLACIÓN A UNA ESCENA CONCRETA**
- 16.00 - 18.00 *Michele Girardi* **TEATRO MUSICALE FRA SPAZIO SCENICO E DRAMMATURGIA**

Thursday 11th February

- 9.00 - 13.00 *Claudio Vinti* **TRADURRE IL COMICO: MOLIÈRE E FEYDEAU**
- 14.00 - 16.00 *Vittorio Fortunati* **COME HO TRADOTTO MOLIÈRE**
- 16.00 - 18.00 *Stefano La Via* **TRADURRE LA CANZONE D'AUTORE**

Friday 12th February

- 9.00 - 11.00 *Roberta Cortese - Angela Malfitano* **TRADURRE/RECITARE ELFRIEDE JELINEK**
- 11.00 - 13.00 *Heinz Georg Held - Donatella Mazza* **TRADURRE E RITRADURRE: AD ESEMPIO HEINRICH VON KLEIST**
- 14.00 - 16.00 **PRESENTATION OF LABORATORY RESULTS**
- 16.00 - 18.00 **CLOSING SESSION**

Performance as communication and the strong relationship between word and stage presence (the two complementary aspects of a theatrical event) are strengthened in the current theatrical panorama by the increased circulation of texts across different cultural and linguistic realities and across different ages, thanks to revivals and re-writings of classical plays.

In this interdisciplinary debate, the word "translation" refers too much more than the transposition of single words and sentences: it rather indicates the movement between different times and places and the intricate web underlying the surface of the text of the dramatic representation.

The course provides an uncommon opportunity to focus on an interdisciplinary approach, in which the play texts, their cultural and literary background, their linguistic and theatrical physicality are compared so as to highlight their mutual influence.

A variety of professional and academic experiences qualifies the course supplying a multiplicity of approaches and points of view that will offer the participants new ideas and diverse instruments of analysis. Moreover, attendees will have the possibility to examine different aspects of the "language of drama", similar but not identical to those they have already studied (other languages, other ways to work on the text, other translation or adaptation practices).

The resulting debate will engage different disciplines and establish a dialogue among those who contribute, in different ways, to the transformation of texts into productions. Participants will be confronted with philological, linguistic and theatrical issues and methods different from those of their training, which will allow them to broaden their horizons.

ooo

EXTRACURRICULAR ACTIVITY

Wednesday 10th and Thursday 11th - h. 20.00 - 22.00 – Aula '400

Guillermo Heras

THEATRE WORKSHOP IN SPANISH

All those interested are invited to attend.